

L'espagnol et son enseignement en Louisiane : regards francophones

JEREMY JAQUET

Université de Neuchâtel
jeremy.jaquet@unine.ch

Terre d'immigration et d'esclavage, tour à tour possession anglaise, française et espagnole, la Louisiane a conservé le souvenir des différentes langues qui l'ont façonnée. Certes, l'idéologie des États-nations, en établissant l'équation « un peuple = une langue », a porté un coup quasi-fatal au français et à l'espagnol. Néanmoins, le premier se maintient tant bien que mal essentiellement grâce aux efforts politiques et pédagogiques de revitalisation, opérés à partir des années 1970 (Atran-Fresco 2016). Quant au second, il ne cesse de gagner du terrain, vivifié par l'immigration hispanophone (Potowski 2016) ; sur la période 2000-2015, les locuteurs de l'espagnol ont ainsi augmenté d'environ 50%, dépassant alors 150'000 individus sur le territoire louisianais (United States Census Bureau 2024).

Langues française et espagnole font l'objet depuis plusieurs dizaines d'années en Louisiane d'un enseignement en tant que L2. Bien que toutes deux soient considérées comme *langues d'héritage* (Fishman 2001, Brown 2017), elles diffèrent notamment par leur capital symbolique (le français est souvent perçu comme synonyme de l'identité louisianaise) et par leur répartition sur le territoire états-unien (Valdman 1998).

Dans ce contexte, certains enseignants de français perçoivent l'espagnol et sa place dans les cursus scolaires comme un danger pour la pérennité de la langue de Molière, ce qu'illustre ce propos :

I'm afraid that Spanish is starting to take precedence over French and I fear for my job¹ (Barnett 2010 : 400)

Si cet enseignant met en avant un argument essentiellement économique, d'autres accusent le gouvernement américain de privilégier les hispanophones « étrangers » aux francophones « locaux ».

Dès lors, notre contribution entend explorer les questions que soulèvent de tels discours : comment ces acteurs pédagogiques perçoivent-ils/elles l'espagnol et son enseignement en Louisiane ? Quelles représentations linguistiques ont cours parmi cette catégorie professionnelle, et de quelles idéologies langagières témoignent-elles ?

Pour répondre à ces questions, nous proposerons une analyse détaillée de données qualitatives récoltées auprès d'un panel d'enseignants de français en Louisiane. Complémentairement à un corpus d'entretiens déjà existant, des données inédites seront produites à travers un *focus group* pour le présent projet.

Ainsi nous proposons un pas de côté pour envisager à nouveaux frais l'espagnol et son enseignement en Louisiane à travers une perspective *exogène* – celle d'instituteurs de français – et ainsi contribuer plus globalement à l'étude des langues en contact sur le continent nord-américain.

Références bibliographiques:

¹ « J'ai peur que l'espagnol prenne le pas sur le français et je crains pour mon travail » (notre traduction).

Atran-Fresco, L. (2016). *Les Cadiens au présent. Revendications d'une francophonie en Amérique du Nord*. Laval : Presses Universitaires de l'Université Laval.

Barnett, C. B. (2010). *French Immersion Teachers' Attitudes toward Louisiana Varieties of French and the Integration of such Varieties in Their Classroom: A Quantitative and Qualitative Analysis* [thèse de doctorat]. Bloomington : Indiana University.

Brown, B. (2017). "La valeur de la transmission de l'héritage franco-américain au 21^e siècle". In J. E. Price (dir.), *La jeune francophonie américaine. Langue et culture chez les jeunes d'héritage francophone aux États-Unis d'Amérique* (pp. 65-88). Paris : L'Harmattan.

Fishman, J. (2001). "300-plus years of heritage language education in the United States". In J. K. Peyton, D. Ranard & S. McGinnis (dir.), *Heritage languages in America : Preserving a National Ressource* (pp. 81-99). Washington DC : Center for Applied Linguistics.

Potowski, K. (2016). "Current issues in Spanish heritage language education". In D. Pascual y Cabo (ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language* (pp. 127-141). Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

United States Census Bureau. (2024). *Language Use*.
Accès : <https://www.census.gov/topics/population/language-use.html>

Valdman, A. (1998). "Revitalisation du cadien et enseignement du français langue étrangère aux États-Unis". In P. Brasseur (Dir.), *Français d'Amérique. Variation, créolisation, normalisation* (pp. 279-292). Avignon : Université d'Avignon.